

SÖ 1998: 4

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Venezuelas regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Republiken Venezuelas regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för båda länderna samt vidmakthålla skäligen och rättvisa villkor för investeringar av den ena avtalslutande partens investerare på den andra avtalslutande partens territorium,

som erkänner att främjande och skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalslutande parterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse gäller att

1) uttrycket "investering" skall avse alla slags tillgångar som investerats av investerare från den ena avtalslutande parten på den andra avtalslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalslutande partens lagar och andra författningar, och skall i synnerhet men inte uteslutande, inbegripa

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt, hyreskontrakt och liknande rättigheter,

b) aktier och andra slags intressen i bolag,

c) rätt till pengar eller annan prestation av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

e) rättigheter tilldelade genom lagstiftning.

Acuerdo entre el Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República de Venezuela para la promoción y protección recíproca de inversiones

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República de Venezuela,

DESEANDO intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países y para mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

RECONOCIENDO que la promoción y protección de tales inversiones favorece la expansión de las relaciones económicas entre las dos Partes Contratantes y estimula iniciativas de inversión.

HAN convenido lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para los efectos del presente Acuerdo:

1. El término "inversiones" comprenderá toda clase de bienes invertidos por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que la inversión se realice en conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, e incluirá en particular, aunque no exclusivamente:

(a) bienes muebles e inmuebles así como cualquiera otros derechos reales tales como hipotecas, derechos de retención, prendas, usufructos, arrendamiento financieros y otros derechos similares;

(b) acciones y otras clases de intereses en compañías;

(c) derechos a sumas de dinero o a cualquier prestación que tengan un valor económico.

(d) derechos de propiedad intelectual, procesos técnicos, marcas de fábrica, conocimientos técnicos (know how), prestigio y clientela (good-will) y otros derechos similares;

(e) derechos conferidos por ley, decisiones

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Venezuela on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and The Government of the Republic of Venezuela,

DESIRING to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNIZING that the promotion and protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

HAVE agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investment" shall mean every kind of asset, invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgages, liens, pledges, usufructs, leases and similar rights;

(b) shares and other kinds of interests in companies;

(c) title to money or to any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, good-will and other similar rights;

(e) rights conferred by law, administrative

SÖ 1998: 4

administrativa beslut eller enligt avtal i syfte att bedriva ekonomisk verksamhet, även innefattande koncessioner att utforska, odla, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

2) Utrustning som enligt ett leasingavtal ställs till en investerares förfogande på en avtalsslutande parts territorium av en leasinggivare, som är medborgare i den andra avtalsslutande parten eller juridisk person med säte på denna avtalsslutande parts territorium, skall behandlas som en investering.

3) Uttrycket "investerare" skall avse en fysisk eller juridisk person som har rätt till en investering enligt definitionen i punkt 1) ovan och som är

a) en fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande part enligt dess lagstiftning,

b) en juridisk person som har sitt säte på endera avtalsslutande partens territorium eller

c) en juridisk person som har sitt säte i ett tredje land men direkt eller indirekt faktiskt kontrolleras av en investerare enligt definitionen i a) eller b) ovan.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1) Vardera avtalsslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

2) Investeringar som gjorts av en avtalsslutande parts investerare skall alltid medges en skälig och rättvis behandling i enlighet med tillämpliga internationella normer i internationell rätt. Ingentenda avtalsslutande parten skall genom godtyckliga eller diskriminerande åtgärder försvåra förvaltning, underhåll, användning, besittning av eller förfogande över sådana investeringar, ej heller förvärv av varor och tjänster samt försäljning av deras produktion.

3) Vardera avtalsslutande parten skall iakttas varje förpliktelse som den har ingått med den andra avtalsslutande partens investerare beträff-

administrativas o por contratos para desarrollar actividades económicas, incluyendo concesiones para explorar, cultivar, extraer, o explotar recursos naturales.

(2). Serán tratados como una inversión, los bienes que bajo contratos de arrendamiento financiero estén a la disposición de un inversor en el territorio de una Parte Contratante por un inversionista financiero que sea nacional de la otra Parte Contratante o una persona jurídica que tenga su sede en el territorio de esa Parte Contratante, serán tratados como una inversión.

(3). El término "Inversor" designará a toda persona natural o jurídica que tenga título sobre una inversión de conformidad con lo establecido en el párrafo 1 y que sea:

(a) Una persona natural que sea nacional de una Parte Contratante de conformidad con su legislación;

(b) Una persona jurídica que tenga su sede en el territorio de cualquier Parte Contratante, o

(c) Una persona jurídica que tenga su sede en un tercer país pero que sea efectivamente controlado directa o indirectamente por un inversor tal y como se define en (a) o (b).

Artículo 2

Promoción y protección de inversiones

(1). Cada Parte Contratante, de conformidad con su política general en el campo de las inversiones extranjeras, promoverá en su territorio las inversiones por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá esas inversiones de conformidad con su legislación.

(2). Las inversiones de inversores de una Parte Contratante se les otorgará en toda ocasión un trato justo y equitativo de acuerdo con las reglas internacionales del Derecho Internacional. Ninguna Parte Contratante obstaculizará mediante medidas arbitrarias o discriminatorias la administración, mantenimiento, uso, disfrute o enajenación de tales inversiones así como la adquisición de bienes y servicios y la venta de su producción.

(3) Cada Parte Contratante cumplirá las obligaciones contraídas con un inversor de la otra Parte Contratante respecto al tratamiento y pro-

decisions or under contract to undertake any economic activity, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) Goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of an investor in the territory of one Contracting Party by a lessor being a national of the other Contracting Party, or a legal person having its seat in the territory of that Contracting Party, shall be treated as an investment.

(3) The term "investor" shall mean a natural or legal person having title to an investment as defined in Paragraph (1) above and who is

(a) a natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws;

(b) a legal person having its seat in the territory of either Contracting Party, or

(c) a legal person having its seat in a third country but effectively controlled directly or indirectly by an investor as defined in (a) or (b) above.

Article 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Investments by investors of a Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with the relevant international standards under International Law. Neither Contracting Party shall impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of such investments as well as the acquisition of goods and services and the sale of their production.

(3) Each Contracting Party shall observe any obligation it has entered into with an investor of the other Contracting Party with regard to

SÖ 1998: 4

fande behandling och skydd av en investering på dess territorium.

4) Med förbehåll för lagar och andra författningar avseende utlänningars inresa och vistelse skall personer som arbetar för den ena avtalsslutande partens investerare och som är medborgare i denna avtalsslutande part eller är kvalificerad personal samt medlemmar av deras hushåll tillåtas att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalsslutande partens territorium för att som chefer, rådgivare, teknisk personal eller yrkesarbetare bedriva verksamhet förenad med investeringar på den senare avtalsslutande partens territorium.

5) Fullständigt skydd enligt denna överenskommelse tillämpas på investeringar som gjorts av en avtalsslutande parts investerare på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den senare partens lagar och andra författningar.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1) Vardera avtalsslutande parten skall ge investeringar på dess territorium som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investeringar av dess egna investerare eller av investerare från en tredje stat, beroende på vilken som är mest förmånlig.

2) Bestämmelserna i punkt 1) i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsslutande parten att till investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare utsträcka förmånen av

a) någon behandling, fördel eller privilegium som beviljats en tredje stat till följd av dess medlemskap i eller anslutning till en tullunion, gemensam marknad eller frihandelsområde eller

b) någon behandling, fördel eller privilegium som följer av internationella överenskommelser som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

tección de una inversión en su territorio.

(4) De conformidad con las leyes y reglamentos relativos a la entrada y permanencia de extranjeros, aquellos individuos que trabajen para un inversor de una Parte Contratante, que sean nacionales de esa Parte Contratante o sean personal calificado, así como miembros de su familia, se les permitirá entrar, mantenerse o abandonar el territorio de la otra Parte Contratante con el objeto de desarrollar actividades relacionadas con inversiones en el territorio de la última Parte Contratante como gerentes, asesores, personal técnico u obreros especializados.

(5) La protección total prevista en el presente Acuerdo se aplicará a las inversiones hechas por un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con las leyes y reglamentos de esta última.

Artículo 3

Tratamiento de las inversiones

(1) Cada Parte Contratante aplicará en su territorio a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el que acuerde a las inversiones de sus propios inversores o a las de inversores de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable.

(2) Las disposiciones del párrafo (1) del presente Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a inversiones de inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de:

(a) cualquier trato, preferencia o privilegio otorgado a un tercer Estado por razón de su membresía o asociación en una unión aduanera, mercado común o zona de libre comercio, o

(b) cualquier trato, preferencia o privilegio resultante de cualquier acuerdo internacional o arreglo relativo total o principalmente a imposición o cualquier legislación nacional relativa total o principalmente a imposición.

the treatment and protection of an investment in its territory.

(4) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, who are nationals of that Contracting Party or are qualified personnel, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party as managers, advisers, technical personnel or skilled workers.

(5) The full protection of this Agreement applies to investments which are made by an investor of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall apply to investments in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is not less favourable than that accorded to investments by its own investors or by investors of any third State, whichever is more favourable.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investments by investors of the other Contracting Party the benefit of:

(a) any treatment, preference or privilege granted to any third State by reason of its membership or association in a customs union, common market or free trade area, or

(b) any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

SÖ 1998: 4

Artikel 4

Expropriering och ersättning

1) Ingenta avtalsslutande parten skall vidta några åtgärder, som direkt eller indirekt berövar den andra avtalsslutande partens investerare en investering, om inte följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande,

b) åtgärderna är otvetydiga och icke diskriminerande och

c) åtgärderna åtföljs av betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2) Bestämmelserna i punkt 1) i denna artikel skall även tillämpas på avkastningen av en investering liksom, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

3) Endera avtalsslutande partens investerare, vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplöpp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges dess egna investerare eller investerare från en tredje stat, beroende på vilken som är mest förmånlig.

Artikel 5

Överföringar

1) Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål medge överföring i en fritt konvertibel valuta av betalningar i samband med en investering såsom

a) avkastningen av en investering som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare, innefattande särskilt, men inte uteslutande, realisationsvinster, vinstmedel, räntor, utdelningar, licenser, royalties och ersättningar,

b) behållningen av en total eller partiell likvidation av en investering som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare,

c) medel för återbetalning av lån,

Artículo 4

Expropiación y compensación

(1) Ninguna Parte Contratante aplicará medidas que priven, directa o indirectamente, a un inversor de la otra Parte Contratante de una inversión a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

(a) las medidas sean adoptadas por razón de interés público y de conformidad con los procedimientos legales;

(b) las medidas sean inequívocas y no discriminatorias; y

(c) las medidas sean acompañadas por disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva, la cual será transferible sin demora en moneda de libre convertibilidad.

(2) Las disposiciones del párrafo (1) del presente Artículo se aplicarán a las rentas de una inversión así como, en caso de liquidación, a las cantidades obtenidas de dicha liquidación.

(3) Los inversores de alguna de las Partes Contratantes que sufran pérdidas de sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante ocasionadas por guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia, revuelta, insurrección o motín, les será acordado un trato, en lo referente a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable, que aquel que se acuerde a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado.

Artículo 5

Transferencias

(1) Cada Parte Contratante permitirá, sin demora, la transferencia, en moneda de libre convertibilidad de los pagos relacionados con una inversión, tales como:

(a) las rentas derivadas de una inversión por un inversor de la otra Parte Contratante, incluyendo en particular, aunque no exclusivamente, ganancias de capital, beneficios, intereses, dividendos, licencias, regalías o pagos por servicios;

(b) cantidades obtenidas de la liquidación total o parcial de una inversión por un inversor de la otra Parte Contratante;

(c) cantidades de dinero por el reembolso de préstamos;

Article 4

Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, and investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are unequivocal and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

Article 5

Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, such as:

(a) the returns accruing from any investment by an investor of the other Contracting Party, including in particular, though not exclusively, capital gains, profit, interests, dividends, licenses, royalties or fees;

(b) the proceeds from a total or partial liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans;

SÖ 1998: 4

d) ersättning till fysiska personer som inte är medborgare i den avtalsslutande part på vars territorium investeringen är belägen och som har tillstånd att arbeta i enlighet med artikel 2, punkt 4,

e) andra medel som behövs för att täcka utgifter i samband med förvaltning av investeringen.

2) Överföringar skall ske till den växelkurs som gäller på marknaden den dag överföringen sker för avistatransaktioner i den valuta som skall överföras. Om det inte finns någon valutamarknad, skall den växelkurs användas som senast tillämpats på inåtgående investeringar.

Artikel 6

Subrogation

Om en avtalsslutande part eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti mot ickekommersiella risker, som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten, utan inskränkning av den förstnämnda avtalsslutande partens rättigheter enligt artikel 8, erkänna att varje rättighet eller fordran som tillkommer en sådan investerare överförs till den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ och att varje sådan rättighet eller fordran övertas genom subrogation av den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ.

Artikel 7

Twister mellan en investerare och en avtalsslutande part

1) Twister mellan en avtalsslutande part och den andra avtalsslutande partens investerare angående en förpliktelse, som den förstnämnda ingått enligt denna överenskommelse med avseende på en investering av den sistnämnda, skall på begäran av den berörda investeraren hänskjutas till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) för avgörande genom skiljedom eller förlikning enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i an-

(d) la remuneración de personas naturales que no sean nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentra la inversión y que estén autorizados para trabajar de conformidad con el Artículo 2, párrafo (4);

(e) otras sumas de dinero necesarias para cubrir gastos relacionados con la administración de la inversión.

(2) Las transferencias se harán al tipo de cambio existente en la fecha de la transferencia con respecto a transacciones del momento en la moneda a ser transferida. En ausencia de un tipo de cambio de mercado, la tasa a ser usada será la más reciente aplicada a inversiones domésticas.

Artículo 6

Subrogación

Si una Parte Contratante o una agencia designada por ella, realiza pagos a cualquiera de sus inversores en virtud de una garantía contra riesgos no comerciales en relación con su inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá, sin perjuicio de los derechos conferidos a la primera Parte Contratante en el Artículo 7, la transferencia de cualquier derecho o título de ese inversor a la primera Parte Contratante o su agencia designada y la subrogación de la primera Parte Contratante o su agencia designada a cualquier derecho o título.

Artículo 7

Controversias entre un inversor y una parte contratante

(1) Las controversias que surjan entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante respecto a una obligación de la primera bajo este Acuerdo en relación con una inversión de la última, serán sometidas, a solicitud del inversor involucrado, ante el Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI), para un arreglo mediante arbitraje o conciliación de conformidad con la Convención sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Esta-

(d) the remuneration of natural persons who are not nationals of the Contracting Party in whose territory the investment is situated and who are allowed to work in accordance with Article 2, paragraph (4);

(e) other sums required for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) Transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments.

Article 6

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee against non-commercial risks it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 7, recognise the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any such rights or title.

Article 7

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an obligation of the former under this Agreement in relation to an investment of the latter shall at the request of the investor concerned be submitted to the International Centre for Settlement Investment Disputes (I.C.S.I.D.), for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for sig-

SÖ 1998: 4

nan stat, öppnad för undertecknande i Washington den 18 mars 1965.

2) Om av någon anledning ICSID inte finns att tillgå, kan investeraren hänskjuta tvisten till en ad hoc-domstol enligt de skiljedomsregler som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL). De tvistande parterna kan komma överens om att ändra dess regler.

3) Skiljedomen skall begränsas till att fastställa om den berörda avtalslutande parten har brutit mot sina förpliktelser enligt denna överenskommelse, om detta har orsakat skada för den investerare som berörs och, om så är fallet, ersättningsbeloppet.

4) Vardera avtalslutande parten ger härmed sitt ovillkorliga samtycke till att tvister som avses i punkt 1) i denna artikel hänskjuts till internationell skiljedom enligt bestämmelser i denna artikel.

Det samtycke som ges av vardera avtalslutande parten i denna artikel och en investerares hänskjutande av tvisten enligt denna artikel skall uppfylla kraven enligt

a) kapitel II i Washingtonkonventionen (Organets jurisdiktion) och reglerna för den kompletterande faciliteten om skriftligt medgivande av parterna i en tvist.

b) artikel I i UNCITRAL:s skiljedomsregler om skriftligt avtal om hänskjutande till skiljedom av parterna i ett kontrakt och

c) artikel II i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958, om "skriftligt avtal".

5) För att undvika tveksamhet vid tillämpningen av denna artikel bekräftas det att varje juridisk person som har sitt säte i en av de avtalslutande parterna eller i en tredje stat och som, innan den åtgärd inträffade som gav upphov till tvisten och den dag då tvisten hänsköts till skiljedom, ägs eller faktiskt kontrolleras av den andra avtalslutande partens investerare, skall behandlas som en juridisk person i den senare avtalslutande parten.

dos y Nacionales de otros Estados, abierta a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965.

(2) Si por alguna razón el CIADI no estuviera disponible, el inversor podrá someter la controversia a un tribunal ad hoc establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI). Las Partes en la controversia podrán acordar modificar estas reglas.

(3) El laudo arbitral se limitará a determinar si ha habido un incumplimiento por parte de la Parte Contratante de que se trate de cualquiera de sus obligaciones en virtud de este Acuerdo, si tal incumplimiento de sus obligaciones ha causado daño al inversor involucrado, y, si es el caso, el monto de la compensación.

(4) Cada Parte Contratante mediante el presente otorgan su consentimiento incondicional a someter las controversias referidas en el párrafo (1) del presente Artículo a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del presente Artículo.

El consentimiento dado por cada una de las Partes Contratantes en el presente Artículo y el sometimiento de la controversia por un inversor de conformidad con ese Artículo satisfecerá los requerimientos de:

(a) Capítulo II de la Convención de Washington (Jurisdicción del Centro) para el consentimiento por escrito de las partes en una controversia.

(b) Artículo I de las reglas de arbitraje de la CNUDMI para un acuerdo por escrito en referencia a arbitraje por las partes en un contrato; y

(c) Artículo II de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Cumplimiento de Sentencias Arbitrales Extranjeras, hecho en Nueva York, el 10 de junio de 1958, para "un acuerdo por escrito".

(5) A los fines de evitar duda respecto a la aplicación del presente Artículo se confirma que cualquier persona jurídica que tenga su sede en una de las Partes Contratantes o en un tercer Estado y que, antes de la existencia de la medida que originó la controversia y en la fecha de su sometimiento a arbitraje, sea propiedad o efectivamente controlada por inversores de la otra Parte Contratante, será tratada como persona jurídica de la última Parte Contratante.

nature at Washington on March 18, 1965.

(2) If for any reason I.C.S.I.D. is not available, the investor may submit the dispute to an ad hoc tribunal under the Rules of Arbitration of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree to modify these rules.

(3) The arbitral award shall be limited to determining whether there is a breach by the Contracting Party concerned of its obligations under this Agreement whether such breach of obligations has caused damages to the investor concerned, and, if such is the case, the amount of compensation.

(4) Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of disputes as referred to in Paragraph (1) of this Article to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

The consent given by each Contracting Party in this Article and the submission of the dispute by an investor under the said Article shall satisfy the requirements of:

(a) Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre) for written consent of the parties to a dispute.

(b) Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules for an agreement in writing on referral to arbitration by the parties to a contract; and

(c) Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958, for "an agreement in writing".

(5) In order to avoid doubt in the application of the Article it is confirmed that any legal person having its seat in one of the Contracting Parties or in a third State and which, before the occurrence of the measure that gave rise to the dispute and at the date of its submission to arbitration, is owned or effectively controlled by investors of the other Contracting Party, shall be treated as a legal person of the latter Contracting Party.

SÖ 1998: 4

6) Jurisdiktionsorten för skiljedomsförfarandet enligt denna artikel skall vara sådan att domens erkännande och verkställighet säkerställs i alla stater som är parter i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958.

7) Skiljedomar skall vara slutgiltiga och bindande för parterna i tvisten. Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål verkställa en sådan dom och vidta åtgärder för effektiv verkställighet på sitt territorium av sådan domar.

Artikel 8

Twister mellan de avtalsslutande parterna

1) Varje tvist mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, lösas mellan de båda avtalsslutande parternas regeringar.

2) Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader efter den dag då sådana förhandlingar begärdes av endera avtalsslutande parter, skall den, på begäran av endera avtalsslutande parten, hänskjutas till en skiljedomstol.

3) Skiljedomstolen skall upprättas från fall till fall, varvid vardera avtalsslutande parten utser en ledamot. Dessa två ledamöter skall därefter enas om att utse en medborgare i en tredje stat till domstolens ordförande, som skall förordnas av de båda avtalsslutande staternas regeringar. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då endera avtalsslutande parten har underrättat den andra avtalsslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4) Om de tidsfrister som avses i punkt 3) i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de nödvändiga utnämningarna.

5) Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att utföra den uppgift som avses i punkt 4) i denna artikel eller är medborga-

(7) El lugar donde se dicte cualquier arbitraje de conformidad con el presente Artículo será tal que asegure el reconocimiento y cumplimiento del laudo en todos los Estados que sean parte de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Cumplimiento de Sentencias Arbitrales Extranjeras, hecha en Nueva York, el 10 de junio de 1958.

(7) Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante deberá, sin demora, aplicar dichos laudos y tomar medidas para el cumplimiento efectivo de tales decisiones en su territorio.

Artículo 8

Controversias entre partes contratantes

(1) Cualquier controversia entre las Partes Contratantes respecto de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, se resolverá, en lo posible entre los Gobiernos de ambas Partes Contratantes.

(2) Si la controversia no pudiere ser resuelta dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que se solicitó negociación por alguna de las Partes Contratantes, se someterá, a solicitud de alguna de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

(3) El tribunal arbitral se constituirá caso por caso y cada Parte Contratante designará un miembro. Ambos miembros acordarán la designación de un nacional de un tercer Estado quien actuará como su presidente, y será designado por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes. Los miembros serán designados en un período de dos meses, y el Presidente dentro de un período de cuatro meses, desde la fecha en que cada Parte Contratante haya comunicado a la otra Parte Contratante su deseo de someter la controversia a arbitraje.

(4) Si el período referido en el párrafo (3) del presente Artículo no se cumple, cualquiera de las Partes Contratantes, podrá en ausencia de otro arreglo relevante, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a efectuar dicha designación.

(5) Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia estuviere impedido de hacer la designación prevista en el párrafo (4) del presen-

(6) The venue of any arbitration under this Article shall be such as to ensure recognition and enforceability of the award in all States which are parties to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, 10 June 1958.

(7) The Arbitral Awards shall be final and binding upon the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out, without delay, any such award and shall make provision for the effective enforcement in its territory of such awards.

Article 8

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the Chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this

SÖ 1998: 4

re i endera avtalsslutande parten, skall vicepresidenten anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall den till tjänsteåren äldste ledamoten av domstolen, som ej är förhindrad eller ej är medborgare i endera avtalsslutande parten, anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna.

6) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, vilket skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den ledamot som den utsett samt kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaderna för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalsslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

Artikel 9

Tillämpning av överenskommelsen

1) Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter att förmåner som den ena avtalsslutande partens investerare åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra avtalsslutande partens territorium.

2) Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men skall inte tillämpas på tvister gällande en investering som uppkommit på grund av åtgärder som avslutats före dess ikraftträdande.

Artikel 10

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1) Denna överenskommelse träder i kraft den dag då de båda avtalsslutande parternas regeringar underrättar varandra om att deras konstitutionella krav för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

2) Denna överenskommelse skall förbli i kraft under en tid av femton år. Därefter skall

te Artículo, o fuere nacional de una de las Partes Contratantes, ésta será hecha por el Vicepresidente. Si éste a su vez estuviere impedido de hacer la designación o fuere nacional de una Parte Contratante, ésta será hecha por el Juez de mayor antigüedad que no esté impedido ni sea nacional de una de las Partes Contratantes.

(6) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos, y será definitiva y obligatoria para las Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará el costo del miembro designado por esa Parte Contratante así como los costos para su representación en los procesos de arbitraje: el costo del presidente así como cualesquiera otros costos se sufragarán en partes iguales por ambas Partes Contratantes. El tribunal arbitral podrá, sin embargo, en su decisión establecer una mayor proporción de los costos a ser sufragados a por una de las Partes Contratantes. En otros aspectos, el tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

Artículo 9

Aplicabilidad de este acuerdo

(1) El presente Acuerdo de ninguna manera restringirá los derechos que un inversor de una Parte Contratante disfrute conforme a la legislación nacional o internacional en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones realizadas con anterioridad o posteriormente a su entrada en vigor, pero no será aplicable a las controversias que surjan como resultado de actos o eventos que hayan tenido lugar antes de su entrada en vigor.

Artículo 10

Entrada en vigor, duración y terminación

(1) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que los Gobiernos de ambas Partes Contratantes se notifiquen del cumplimiento de sus respectivos procedimientos internos para la puesta en vigor del presente Acuerdo.

(2) El presente Acuerdo estará en vigor por un período de quince años. Permanecerá en vi-

Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-president shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-president is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision shall be final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 9

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

(2) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment arising from actions completed before its entry into force.

Article 10

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force on the day the Governments of the two Contracting Parties notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall re-

SÖ 1998: 4

den fortsätta att gälla till dess att tolv månader förflutit från den dag då endera avtalsslutande parten skriftligen underrättar den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp denna överenskommelse.

3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 9 förbli i kraft under ytterligare en tid av femton år från nämnda dag.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Caracas den 25 november 1996 på svenska, spanska och engelska språken, vilka tre texter är lika giltiga. Vid tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten gälla.

För Konungariket Sveriges regering

Peter Landelius

För Republiken Venezuelas regering

Dr Miguel Angel Burelli Rivas

gor hasta la expiración de un período de doce meses desde la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito su decisión de terminar el Acuerdo.

(3) Con respecto a las inversiones hechas con anterioridad a la fecha de terminación de este Acuerdo, las disposiciones de los Artículos 1 al 10 continuarán en vigencia por un período de quince años desde la fecha de terminación.

Hecho en Caracas, el día 25 de noviembre de 1996, en los idiomas sueco, español, e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias de interpretación, se hará referencia al texto en inglés.

Por el Gobierno del Reino de Suecia

Peter Landelius
Embajador

Por el Gobierno de la República de Venezuela

Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores

main in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of fifteen years from that day.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done at Caracas on the 25th day of November, 1996, in the Swedish, Spanish, and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, reference shall be made to the English text.

For the Government of
the Kingdom of Sweden

Peter Landelius
Ambassador

For the Government of
the Republic of Venezuela

Miguel Angel Burelli Rivas
Minister of Foreign Affairs